

教育部

人文社會科學應用能力及專長培育計畫

期末報告書

【計畫名稱：以詩入樂 — 英譯註台灣經典民歌詩作
與數位出版】

執行單位	致理技術學院應用英語系		
計畫名稱	以詩入樂 — 英譯註台灣經典民歌詩作與數位出版		
開課別	<input checked="" type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 研究所		
主持人姓名	陳淑純	服務單位	致理技術學院應用英語系
主持人電郵地址	htf1025@mail.chihlee.edu.tw	主持人電話	(公) 02-22576167 Ex. 2601
兼任助理姓名	林育秀	服務單位	致理應英系學生
服務單位地址	新北市板橋區文化路1段313號		
計畫網址	http://www.wretch.cc/blog/zxc31696174o		

中華民國 102 年 01 月 16 日

目錄

壹、開設課程一覽表

貳、修課人數統計表

參、實習單位資料表

肆、課程進度表

伍、教學方法

陸、計畫自評表

柒、教學日誌

捌、計畫網站說明

壹、課程一覽表

課程名稱	學分數	修課人數	授課教師 (含職稱)	性別	邀請業師名單 (含任職學校、公司、機構及單位職稱， 外聘專業師資需註明外聘)	性別	業師授課時數		
第一年（第一學期與第二學期）									
以詩入樂 — 英譯註台灣經 典民歌詩作 (一)	3	50	陳淑純（計畫主持人） 與團隊	女	- 徐菊清教授（清雲科技大學應用英語系）2次	女	每次上課3小時		
					- 楊如英教授（輔大英語系）				
					- 張璿文教授（輔大英語系）2次				
					- 林慧雅教授（銘傳大學應英系）2次				
					- 陳美靜教授（輔仁大學英語系）				
					- 馬世芳教授	男	每次上課3小時		
				- 徐睿楷教授（Eric Scheihagen）					
				- 蘇正隆教授（台師大翻譯所）2次					
				- 林昱辰教授（明道大學應用英語系）3次（林老師之業界與實作經驗對學生很有幫助，特別央請林老師講評3次）					
數位出版（第二學期）			陳淑純（計畫主持人） 與團隊	女	科技英文翻譯與熟悉電腦軟體 /林昱辰教授（明道大學應用英語系）	男	3		
					陳達得老師（普生數位科技有限公司技術總監）負責全套課程規畫與執行教學訓練			男	36
					畢業班上課週數少4週，期中期末兩週照常上課以趕進度，學生以繳交電子書作業替代考試，另有5位小老師每週為同學額外補課輔導4小時，補足不夠每學期54小時之時數				

第二年（第一學期）							
課程名稱	學分數	修課人數	授課教師 (含職稱)	性別	邀請業師名單 (含任職學校、公司、機構及單位職稱，外聘專業師資需註明外聘)	性別	業師授課時數
以詩入樂 — 英譯註台灣經典民歌詩作（二）	3	50	陳淑純 (計畫主持人) 與 團隊	女	徐菊清助理教授（健行科技大學應用英語系）3次	女	每次上課 3小時
					張瓊文教授（輔大英文系）2次 陳美靜教授（輔仁大學全人教育中心）2次 林慧雅教授（銘傳大學應英系）2次		
					林昱辰教授（輔仁大學全人教育中心）導論2次 蘇正隆助理教授（台師大翻譯所）2次 李家璿教授（台灣師範大學應英系兼）2次 林昱辰教授（輔仁大學全人教育中心）實作評論2次	男	每次上課 3小時
總計							
教師性別	男 6 位，女 6 位						
講師總數	學校師資 11 名，業界師資 1 名，共 12 位						
授課時數	學校師 99 時，業界師 36 時，共 135 時						

※請依實際開設課別、邀請講師名單，自行增設表格。

貳、修課人數統計表

請分門明列如下，並依實際開課別及修課人數自行調整格數：

課程名稱	進階翻譯與實作（第一年第一學期）
修課人數	學生共50名，男10，女40名。其中跨級(非大三四/碩二以上)修習者共0名，跨域(非開課單位)修習者共0名。
課程名稱	進階翻譯與實作（第一年第二學期）電子書實作
修課人數	學生共34名，男10，女24名。其中跨級(非大三四/碩二以上)修習者共0名，跨域(非開課單位)修習者共0名。
課程名稱	進階翻譯與實作（第二年第一學期）
修課人數	學生共46名，男9，女37名。其中跨級(非大三四/碩二以上)修習者共0名，跨域(非開課單位)修習者共0名。
總計	
共開設課程1門，學生總數96名，男19，女77名。其中跨級(非大三四/碩二以上)修習者共0名，跨域(非開課單位)修習者共0名。	

參、實習單位資料表

執行實習之單位，可依實際狀況自行調整格數。

實習單位 負責人	實習單位名稱	實習單位地址	分配實習人數		實習 時數	實習內容概述 (含主要教學內容、作業或 作品要求及實習成效)
			男	女		
陳達得	普生數位科技 有限公司	人數眾多移駕至 校內(新北市板橋 區文化路一段313 號)(公司地址： 台中市404西屯區 漢口路1段101號)	10	24	36	InDesign 數位出版軟體訓練 (聘 請出版社專業與軟體工程師在 教室內操作實習機制，表現優異 的學生有機會直接進入出版社 工作) -數位編輯前置準備階段： Adobe 數位書籍出版品之製作與 展示工具詳細架構講解 -內容企劃階段：內容企劃與數 位雜誌工作之工作流程準備 -內容編成階段：InDesign CS5 數位出版品編輯操作 -內容編成階段：互動疊加組件 與編輯整合應用 -疊加後製階段：疊加素材展示 形式分析與製作 -封裝發佈測試製作
實習單位總計：共 1 個。 實習時數總計：共 36 時。			實習生總計：男 10 位，女 24 位，共 34 位。			

肆、課程進度表

課程計畫大綱 / 第一學期

課程名稱	進階翻譯與實作		任課教師	陳淑純與外聘專家團隊
學分	單學期 3 學分 / 2 學期 6 學分 / 3 學期 9 學分	修課人數	50	
課程開設日期	100 年 9 月 1 日至 101 年 1 月 31 日			
教學內容與進度 (如有校外師資或講者,請載明其姓名、單位及職稱)	週次	課程內容		
	第 1 週 (9 月 5 日)	導論:「以詩入樂 — 英譯台灣經典民歌詩作與數位出版」計畫 / 課程說明與工作分配 & 數位出版實習實作說明 (計畫主持人)		
	第 2 週	中秋節放假一天		
	第 3 週 (9 月 19 日)	講談體驗回憶台灣經典民歌:校園民歌興衰的回顧 / 馬世芳教授		
	第 4 週 (9 月 26 日)	講談體驗回憶台灣經典民歌:民歌歷史與歌詞創作 / 徐睿楷教授 (Eric Scheihagen)		
	第 5 週 (10 月 3 日)	漢英語翻譯理論:譬喻、擬人、擬物、擬聲、排比與類比 / 徐菊清教授 (清雲科技大學應用英語系)		
	第 6 週	國慶日放假一天		
	第 7 週 (10 月 17 日)	漢英語翻譯理論:跨飾、類疊、層遞、頂針、迴轉、模仿、設問 / 徐菊清教授 (清雲科技大學應用英語系)		
	第 8 週 (10 月 24 日) 正常上課	民歌漢英語翻譯評論 I:〈抓泥鰍〉(Catch the eels)、〈看看我聽聽我〉(Eyes to me)、〈雨中即景〉(Rainy day)、〈蘭花草〉(My love)、〈戒痕〉(Changing all the time) / 蘇正隆教授 (台師大翻譯所)		
	第 9 週 (10 月 31 日)	民歌漢英語翻譯評論 II:〈亞細亞的孤兒〉(A song of Love)、〈秋蟬〉(My dreams)、〈萍聚〉(Everlasting flame)、〈風中的早晨〉(Voice in the air)、〈小雨來的正是時候〉(Rain pattering in the night) / 蘇正隆教授 (台師大翻譯所)		

第 10 週 (11 月 7 日)	民歌漢英語翻譯評論 III / 音符與文字聲音之對應關係：〈恰似你的溫柔〉(Love will be back)、〈童年〉(Days of my past)、〈浮雲遊子〉(Spread your love)、〈微風往事〉(I close my eyes)、〈相思〉(The love in me) / 楊如英教授 (輔大英語系)
第 11 週 (11 月 14 日)	民歌漢英語翻譯評論 IV：〈橄欖樹〉(Through all the years)、〈心情〉(One more time)、〈龍的傳人〉(Start all over again)、〈流浪者的獨白〉(There's you there's me)、〈踏著夕陽歸去〉(I will belong) / 張璿文教授 (輔大英語系)
第 12 週 (11 月 21 日)	民歌漢英語翻譯實作 I：〈美麗島〉、〈愚公移山〉、〈迴旋曲〉、〈外婆的澎湖灣〉、〈鄉愁四韻〉 / 林慧雅教授 (銘傳大學應英系)
第 13 週 (11 月 28 日)	民歌漢英語翻譯實作 II：〈歸人沙城〉、〈月琴〉、〈秋天的野菊花〉、〈錯誤〉、〈橄欖樹〉 / 林慧雅教授 (銘傳大學應英系)
第 14 週 (12 月 5 日)	民歌漢英語翻譯實作 III：〈橋〉、〈民歌手〉、〈太平洋的風〉、〈一條日光大道〉、〈小雨中的回憶〉 / 林昱辰教授 (明道大學應用英語系)
第 15 週 (12 月 12 日)	民歌漢英語翻譯實作 IV：〈匆匆〉、〈江湖上〉、〈走在雨中〉、〈金縷鞋〉、〈春天的浮雕〉 / 林昱辰教授 (明道大學應用英語系)
第 16 週 (12 月 19 日)	民歌漢英語翻譯實作 V：〈客來小城〉、〈小時候的願望〉、〈偈〉、〈答案〉、〈好了歌〉 / 林昱辰教授 (明道大學應用英語系)
第 17 週 (12 月 26 日)	民歌漢英語翻譯實作 VI：〈捉泥鰍〉、〈讓我與你相遇〉、〈廟會〉、〈歡顏〉、〈青夢湖〉 / 陳美靜 (輔仁大學英語系)
第 18 週 (1 月 2 日)	民歌漢英語翻譯實作 VII：〈偶然〉、〈抉擇〉、〈牧羊女〉、〈忘了我是誰〉、〈野店〉 / 張璿文教授 (輔大英語系)

課程計畫大綱 / 第二學期

課程名稱	進階翻譯與實作		任課教師	陳淑純與外聘專家團隊	
學分	單學期3學分 / 2學期6學分 / 3學期9學分		課程開設日期	101年2月15日至101年6月30日	
週次	講師姓名、單位及職稱	課程內容			備註
第1週	(2月20日)	科技英文翻譯與熟悉電腦軟體 / 林昱辰教授(明道大學應用英語系)			
第2週	(2月27日)	校慶補假一天 / 人事行政局發佈放假一天			
第3週	(3月5日)	數位編輯前置準備階段: Adobe 數位書籍出版品之製作與展示工具詳細架構講解 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第4週	(3月12日)	內容企劃階段: 內容企劃與數位雜誌工作之工作流程準備 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第5週	(3月19日)	內容編成階段: InDesign CS5 數位出版品編輯操作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第6週	(3月26日)	內容編成階段: InDesign CS5 數位出版品編輯操作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第7週	(4月2日)	內容編成階段: InDesign CS5 數位出版品編輯操作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第8週	(4月9日)	內容編成階段: InDesign CS5 數位出版品編輯操作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第9週	(4月16日) 正常上課	內容編成階段: InDesign CS5 數位出版品編輯操作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第10週	(4月23日)	內容編成階段: InDesign CS5 數位出版品編輯操作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第11週	(4月30日)	內容編成階段: 互動疊加組件與編輯整合應用 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第12週	(5月7日)	內容編成階段: 互動疊加組件與編輯整合應用 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第13週	(5月14日)	疊加後製階段: 疊加素材展示形式分析與製作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			
第14週	(5月21日)	封裝發佈測試製作 / 陳達得(普生數位科技有限公司技術總監)			

※ 畢業班將於五月底結束全學期課程，不足每學期上課 54 小時的部份，以每週一中午加課練習製作電子書 1 小時的方式補足課程。

課程計畫大綱 / 第三學期

課程名稱	進階翻譯與實作	任課教師	陳淑純與外聘專家團隊
學分	單學期3學分 / 2學期6學分 / 3學期9學分	修課人數	50
課程開設日期	101年9月17日至102年1月18日		
教學內容與進度 (如有校外師資或講者,請載明其姓名、單位及職稱)	週次	課程內容	
	第1週 (9月17日)	翻譯工作本質與現今翻譯市場剖析 / 林昱辰教授 (輔仁大學全人教育中心)	
	第2週(9月24日)	中西民歌串流與翻譯概觀 / 林昱辰教授(輔仁大學全人教育中心)	
	第3週 (10月1日)	漢英語一般翻譯理論:多元考量(主題暫定) 徐菊清教授(健行科技大學應用英語系)	
	第4週 (10月8日)	漢英語詩歌翻譯理論:譬喻、擬人、擬物、擬聲、排比與類比(主題暫定) / 徐菊清教授(健行科技大學應用英語系)	
	第5週 (10月15日)	漢英語詩歌翻譯理論:跨飾、類疊、層遞、頂針、迴轉、模仿、設問(主題暫定) / 徐菊清教授(健行科技大學應用英語系)	
	第6週 (10月22日)	民歌漢英語翻譯評論 I:〈亞細亞的孤兒〉(A song of Love)、〈秋蟬〉(My dreams)、〈萍聚〉(Everlasting flame)、〈風中的早晨〉(Voice in the air)、〈小雨來的正是時候〉(Rain pattering in the night) / 蘇正隆教授(台師大翻譯所)	
	第7週 (10月29日)	民歌漢英語翻譯評論 II:〈抓泥鰍〉(Catch the eels)、〈看看我聽聽我〉(Eyes to me)、〈雨中即景〉(Rainy day)、〈蘭花草〉(My love)、〈戒痕〉(Changing all the time) / 蘇正隆教授(台師大翻譯所)	
	第8週 (11月5日)	民歌漢英語翻譯評論 III:〈橄欖樹〉(Through all the years)、〈心情〉(One more time)、〈龍的傳人〉(Start all over again)、〈流浪者的獨白〉(There's you there's me)、〈踏著夕陽歸去〉(I will belong) / 張璿文教授(輔大英文系)	

第 9 週 (11 月 12 日)期中 考正常 上課	民歌漢英語翻譯評論 IV：〈恰似你的溫柔〉(Love will be back)、〈童年〉(Days of my past)、〈浮雲遊子〉(Spread your love)、〈微風往事〉(I close my eyes)、〈相思〉(The love in me) / 張璿文教授 (輔大英文系)
第 10 週 (11 月 19 日)	民歌漢英語翻譯實作 I：〈捉泥鰍〉、〈讓我與你相遇〉、〈廟會〉、〈歌〉(徐志摩詞)、〈青夢湖〉 / 陳美靜教授 (輔仁大學全人教育中心)
第 11 週 (11 月 26 日)	民歌漢英語翻譯實作 II：〈橋〉、〈民歌手〉、〈太平洋的風〉、〈一條日光大道〉、〈小雨中的回憶〉 / 陳美靜教授 (輔仁大學全人教育中心)
第 12 週 (12 月 3 日)	民歌漢英語翻譯實作 III：〈美麗島〉、〈愚公移山〉、〈迴旋曲〉、〈外婆的澎湖灣〉、〈忘川〉 / 林慧雅教授 (銘傳大學應英系)
第 13 週 (12 月 10 日)	民歌漢英語翻譯實作 IV：〈歸人沙城〉、〈月琴〉、〈秋天的野菊花〉、〈錯誤〉、〈橄欖樹〉 / 林慧雅教授 (銘傳大學應英系)
第 14 週 (12 月 17 日)	民歌漢英語翻譯實作 V：〈偶然〉、〈抉擇〉、〈空山靈雨〉、〈散場電影〉、〈歌〉(痲弦詞) / 李家璿教授 (台灣師範大學應英系兼)
第 15 週 (12 月 24 日)	民歌漢英語翻譯實作 VI：〈青鳥〉、〈老人與海〉、〈牧羊女〉、〈忘了我是誰〉、〈野店〉 / 李家璿教授 (台灣師範大學應英系兼)
第 16 週 (12 月 31 日)	校慶補假一天
第 17 週 (1 月 7 日)	民歌漢英語翻譯實作 VII：〈匆匆〉、〈江湖上〉、〈走在雨中〉、〈金縷鞋〉、〈春天的浮雕〉 / 林昱辰教授 (輔仁大學全人教育中心)
第 18 週 (1 月 14 日)期 末考正 常上課	民歌漢英語翻譯實作 VIII：〈客來小城〉、〈小時候的願望〉、〈偈〉、〈答案〉、〈好了歌〉 / 林昱辰教授 (輔仁大學全人教育中心)

伍、教學方法

此表為參考教學方法用，如 貴課程無以下類型教材，或使用他種方式，亦可說明於「其他」欄位，無相關資訊可提供，即毋須填寫。

教學材料	事例
本土教材	ex：【(課名)臺灣文學鑑賞與文創思維】揀選本土作家文本以供學生參考時代特色，教材共 1 件。
國際化教材	ex：【(課名)世界戲劇文化】擇取英、美等地外語劇本作為戲劇結構講解範例。教材共 5 件。 ex：【(課名)數位編輯】業師提供美國電子雜誌數版於課堂示範編輯理念。教材共 2 件。
國際師資	ex：【(課名)陶瓷文創事業】邀請○國 XXX 藝術家至本校講談○國陶瓷工業發展現況，分享其創作心路歷程。師資共 1 名。
數位學習應用	ex：【(課名)數位公益】自本校至臺東 XX 里部落，進行數位教學，協助其發展部落文化記載及資訊傳播。使用之數位教材共○種，案例共○件。
其他教學活動	事例
(模擬)策展	ex：【(課名)美術館實務實作】全班學生分為○組，至 XX 美術館協助當期展覽「XXXXXXX」。期末作業為全班推舉期中優良企劃書一份，於美術館內進行模擬策展，由美術館員全程協助及審核。案例共○件。
表演	ex：【(課名)社區教學型戲劇】全班學生分為○組，至學校鄰近社區共○區，進行社區型戲劇公演共○場。

陸、計畫自評表

一、計畫內容

(一) 課程架構及進行模式

(請陳述講座課程與實作/習課程之個別教學模式，及銜接單一課程之整體構想)

本計畫之課程部份請參考課程進度表，個別教學於第一與第三學期較不明顯，大都出現在同學對外聘老師課程內容深感興趣，上課提問和下課時一擁而上。第二學期製作電子書需要大量個別教學，外聘老師每教一個動作就會走向每一位同學去觀察使用軟體情形並加以協助，十二週內之課程是由全班教學和個別教學累積而成。

本計畫由翻譯出發，從翻譯理論到民歌翻譯實務，我們建立或打破許多現實翻譯實作觀念，尤其在技職體系學校之應用英語系，學生見識到**語言跨越**的背後含蓋文化、歷史、風俗民情、地方音韻、社會階級等複雜因素，這些不是 **Google Translator 機器翻譯** 可以解決。理想的情況下，翻譯教學領域可以擴充再擴充。而電子書製作也並非只有技術層面，為了解作業步驟，學習者必須具備資訊科技知識才能跟上軟體設計概念，這些知識是翻譯軟體（中文化）的基本，透過電子書的製作，應用英語系學生也更加擴充翻譯視野和技能。本計畫為 B 類，課程無單一或整體之分，但從當初之設計架構看來，可再作延伸。

(二) 計畫團隊分工情形

(說明計畫團隊師資之分工實況，及業師授課後之心得感想)

本計畫為 B 類，由計畫主持人一人設計課程綱要，並個別與每一位外聘老師以電子郵件或電話通話方式討論課程內容、課程進行方式與學生學習情況。

本計畫固定成員為計畫主持人一名、兼任助理一名和工讀生若干名，計畫主持人負責課程規畫、搜尋課程所需資料、研究、聘請校外專家、與講者溝通討論、課程進行中輔助提供講者所需教材、共同維持上課秩序、輔助帶領討論，兼任助理負責上課錄影、填寫部落格、行政文書、協助影印、帶領校外講者入校、收集學生作業、與講者細節之溝通如校內停車問題等，工讀生負責支援兼任助理分身乏術狀況（例如器材維修呼叫、為講者帶路、買水、臨時影印需求、為講者操作器材等）、擔任小老師為同學復習電子書製作課業、幫老師將手稿轉為電子檔等文書工作以及為計畫搜尋實體與線上圖書館資料，後者含直接相關資料與擴充資料。

二、執行過程遭遇之困難

(請簡述計畫執行時遭遇的各式困難，如師資、經費與活動安排，學生觀感、課堂反應和學習態度，考評設計與結果是否反映學生之認知技能已提升，是否提供教學意見回饋管道等，並說明應變方式或往後修正設計之考量。如貴課程已成為系(所)內常備課程，亦請說明。)

聘請師資的困難 — 第一學期開始時時間非常匆促，臨時邀約外聘老師遇到很多問題，聘請師資用掉大半心思和時間。

使用人力困擾 — 技職體系學生之視野和能力不如一般大學生或研究生，進入狀況之前，計畫主持人需要投入許多時間訓練，著眼於教育，訓練也是教育，如此想來是功德一件，但執行計畫的效率會受影響，一言以蔽之，計畫主持人花下許多時間和心力，結果和預期有落差。

活動 — 技職生除了上課之外，大部份學生受制於經濟條件需要打工，對於課程之外活動的參與有困難。本計畫除了課程無辦理活動。

學生反應與學習態度 — 第一年和第二年的學生明顯不同，第一年有部份學生(目前已畢業)對於上學翻譯詩歌有意見，下學期作電子書也有意見，第二年的學生素質較高，英語程度高、配合度高，對於翻譯詩歌不但無意見還明顯表達歡迎之意。對比之下清楚看出第一年有意見的學生學習動機低落。

考評成效 — 每一學期之前半，學生在捉摸與適應下，表現都比較普通，下半學期表現明顯改善，翻譯實作和製作電子書兩方面都應證此現象。本計畫非採量化考評，而是質性考評，論整體品質，期末表現明顯進步，這點從附件學生的平時作業到最後成果可觀察出。(附件另附燒錄光碟，檔案內容由於是學生的成果，計畫主持人不作任何更動)

意見回饋 — 校內教學平台設有匿名制意見發表管道，第一年有意見的學生會匿名抗議功課太多或太難，程度好的學生會與老師有直接和良性的互動。第二年匿名意見消聲匿跡，倒是上課時與老師的互動增多，可喜可賀。

本課程(翻譯台灣民歌與電子書製作)非致理應英系常備課程。

自評整體達成率： 95 %

三、實作/習個案狀況說明

(請試擇積極修課學生個案數例，書寫其對課程及就業之想像與期待，勤力修業之事實，課後進入職場或進修之取向等。或如指導過程曾遇困難之個案，尚未能與學生良性溝通、調適其就業心態，乃教學方式或時程安排需再行改進，亦可於此分享。若無上述情形可不予填寫。)

本計畫「英譯註台灣經典民歌詩作與數位出版」執行於「進階翻譯與實作」課受到少部份學生質疑，質疑的理由是數位編輯出版與翻譯不相關。

事實上，透過認識數位編輯軟體熟悉資訊科技已是當今職場必備基本知能，數位出版不僅可將學習成果編輯成冊，習得就業技能，業界老師也面面提攜目前軟體中文化的品質在台灣尚待應英系人才大量投入從事改造，資訊理論是翻譯專業名詞的基礎，應英系的學子也如有這般認知，就業路途更廣闊。

經過溝通，大部份學生認同計畫主持人的想法，個位數學生不認同是擔心期末過不了關影響畢業。

柒、教學日誌

第一年第一學期講座課程教學日誌已於第一次期中報告遞交四週，第一年第二學期實習課程教學日誌也已於第二次期中報告遞交四週，此次期末報告講座課程以第三學期為主軸，因沒有實習課程，實習課程之教學日誌重拾第二學期之精華。

上課時間	101年 10 月 22 日
課程主題	民歌漢英語翻譯評論 I：〈亞細亞的孤兒〉(A song of Love)、〈秋蟬〉(My dreams)、〈萍聚〉(Everlasting flame)、〈風中的早晨〉(Voice in the air)、〈小雨來的正是時候〉(Rain pattering in the night) / 蘇正隆教授 (台師大翻譯所)
地點	致理人文大樓 K65
(一)課程進度(摘要式)	
<ul style="list-style-type: none"> - 民歌漢譯英評論 - 主題延伸：一詞多義 - 主題延伸：標示的翻譯 - 主題延伸：False cognates - 趣味學英文快樂做翻譯 	
(二)上課觀察 (學生反應、師生互動...等)	
<p>蘇正隆教授飽學謙虛的氣質感動在坐的學生，尤其親述立志苦學激勵學生學習動機，雖然課堂上無人作聲，課後倒是有不少學生表示崇拜蘇教授，希望以蘇教授為楷模，因此，隔週蘇教授來上課，親和力倍增。</p>	
(三)課程進行待改進部分	
<p>雖然全學期課程內容與進度在第一週已公佈，學生不習慣作課前準備，甚為可惜。唯一激發學生作課前準備的方法是出作業或小考，但為了節省時間我們沒有小考。待改進的部份是提升學生學習動機，推動自主學習。</p>	
(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)	

建議以課程相關內容訪問修課學生，以茲參考學生課後延伸思考之面向。

個案一：蘇教授告訴我們很多當我們在做翻譯工作時，會遇到很多非英語文人士的英語文用法跟英語文母語人士相互有衝突的地方，可能在單字上、詞彙上，或甚至整個句子的用法都不符合英語文母語人士的用法，他告訴我們一些方法可以避免這樣的問題，最直接、最快速的方法就是將翻譯出來的一個片語或句子直接丟進google裡搜尋其筆數，馬上就可以看出全球有多少電腦文件有這樣的用法，然而也可以改變搜尋地區的範圍，就可以馬上知道有多少英語文母語人士有這樣的用法。

個案二：在幾次不同的外師講課中，印象比較深刻的是蘇正隆講師。講話速度雖然慢，但思路清楚，口齒清晰。或許是因為年齡和資歷的關係，使得蘇講師和其他年輕的講師相對比起來不太活潑、幽默，而較沉穩。上課過程中沒有太多起伏，筆直平板地進行課程，遇到台灣學生翻譯可能會犯的錯誤時，就多加解釋，告訴我們台灣學生或英文背景工作者容易犯下的錯誤。偶爾也會在課堂中，穿插網路搜尋技巧及讀書的方法。如運用簡短的幾個詞組來搜尋精準的結果，並對照網路搜尋結果的數量來判斷資訊來源可靠性是否足夠。並且也要注意資料的來源是否為正規無誤、經過學者考核的出處。在蘇講師授課的最後兩堂課，他搬出大量冷僻專業的生字和許多我們日常生活常用的趣話（車震）。直到這個時候，我才確實瞭解到講師所擁有難以想像豐富的外語知識。如玻尿酸和其他化學藥劑等。即便是曾在國外留學、追求洋墨水學憑的人，也未必知道這些字彙。

除此之外，蘇講師也是所有授課的講師中，唯一一個提及自己學生時期的讀書經驗的人。或許是因為私立學校產生的自卑，或是對高學歷的人的態度產生強烈的厭惡也說不定。過去以往，只要有老師或是同儕在學校一再展現自己優秀的學憑，和傑出的求學經歷，我便自然地嗤之以鼻。不明白他們既然從一等一學校畢業，為何卻不懂的謙虛的美德。不過，蘇講師與其他喜愛炫耀自誇的高學歷分子不同。他談到自己是從基隆的高中考進政大後，再經由轉學考轉入台大。從高中起，就一點一滴、腳踏實地累積自己外語的實力，從不偷懶。

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)

--



蘇教授親述立志苦學激勵學生學習動機



蘇教授在課堂上作諸多主題延伸



漢語英譯跨越語言，也跨越文化

上課時間	101年 11 月 05 日
課程主題	民歌漢英語翻譯評論 III：〈橄欖樹〉(Through all the years)、〈心情〉(One more time)、〈龍的傳人〉(Start all over again)、〈流浪者的獨白〉(There's you there's me)、〈踏著夕陽歸去〉(I will belong)/張璦文教授 (輔大英文系)
地點	致理人文大樓 K65
(一)課程進度(摘要式)	

- How ready are you for the job?
 - Can you sing the songs?
 - Did you read the lyrics in Chinese and English in advance?
 - How much do you know about the meanings, structure (stanza), rhyme, rhythm of the original?
 - How will you interpret the original songs in a time when KTV culture and individualized interpretations of songs become popular?
 - What's your prior knowledge and attitude toward the song translation project so far?
 - What seems to interest you and what will be helpful for you when you start creating/translating your own songs?
- Issues related to the translation of these campus ballads
 - What's the purpose of the translation project?
 - Who will be the target readers/singers of the TT?
 - What will be their English level like?
 - Which is more important: translating for this project: translate the meanings in the ST, or creating pleasant sounds in the TT for pop songs?
 - Will it be more effective to write new lyrics tailoring to the English syntax and expressive nature in songs, or will it be more important to convey the poetic effects and meanings in the original?
- Evaluating and Discussing the English Translation
- Conclusion

(二)上課觀察 (學生反應、師生互動...等)

張老師 (張璿文教授) 非常活潑有趣，全程帶動唱，又有即興表演，創作具佳，每每走到學生面前增加互動，全英文教學方式嚇退了部份遲到學生不敢進教室，後來這些學生在門外被歌聲、笑聲、拍打聲吸引，鼓足勇氣進門，果真教室內的有趣與熱鬧勝過教室外的冷清。

(三)課程進行待改進部分

學生的被動非一時能改，老師積極與主動能夠鼓勵學生稍稍化被動為主動，張璿文教授活潑的個性效果極佳。

(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)

建議以課程相關內容訪問修課學生，以茲參考學生課後延伸思考之面向。

個案一：在學期開始，也經過幾次上課之後，對於我而言，最印象深刻的講師就是來自於輔仁大學英語系的張璿文教授。雖然她只來過兩次講課，但她讓我印象良好的原因很簡單——課堂內容生動活潑、有趣！

甚至，她使用的教學媒介也是對於學生而言學習的好素材。這位張教授的教學法很實際，沒有死板一成不變的簡報講課模式，也沒有滔滔不絕卻平淡的口吻語氣，她是我在這堂課中最喜愛的講師。

態度，無論是在和他人相處亦或是，對於一位學生來說，更是重要的，在求學上，對待任何事情的態度都應該要是認真以及負責的。而一個人面對事物的態度，就是他這一生中最重要的課題，倘若無法進行學習、獨立，與自主性進步，跳脫死板空洞、固定式的想法，老實說，並不容易在不一樣的環境中輕易地生存下去。這位我非常尊重的講師，她用她教學的態度詮釋了課程，卻跳脫傳統，讓學習更加富有樂趣以及色彩！

很多學生無法適應這種改變，以前在這班上，在很多人身上，我看見了可悲。在未來，無論在任何一種產業中，全球化都是現在這時代的一種主流趨勢，而它也不可避免的影響著每一個人。工作的大量外移以及產業結構的劇烈改變，都使得我們的每一步更顯重要。文化的衝擊，不管在任何時候都可以很輕易地辨識出。國際學生所面臨的不僅是台灣人與他國人價值觀的不同，他們同時也得處理文化語言上所引發的溝通問題。不同風格的文化、不同模式的價值觀，牽動的是「自我防護機制的啟動」，要學會適應，才能在瞬息萬變的世界掌握脈動、洞悉未來趨勢，乘著這股熱流走在時代尖端。

個案二：剛開始選課的時候我看到這堂應英系開的進階翻譯課，實在產生相當大的興趣，但由於朋友們對於英文的愛好程度不如我，所以就只有我一個國貿系來跟應英系的同學奮戰，雖然在加選的過程比較困難，但還是為了要強迫自己做功課，還是加選了進來。

令我最印象深刻的是 11/5 以及 11/12 來自輔大的老師，老師教學相當的認真，我很喜歡老師講英語時的口音，相當的棒非常的吸引我，令我相當敬佩，

當台下的學生們在忙翻譯而沒有人理他的時候，他會試著活絡現場上課氣氛，放放音樂讓我們舒舒壓，或者下台來與我們互動關心我們的進度，幫助我們如何改善翻譯的內容，甚至與我們聊聊天關心時勢。

在詩歌教學時，老師會放音樂讓我們感受音樂的旋律，要我們記得音樂的旋律來作翻譯，這樣的實際操作讓我們能夠以更快的速度進入狀況，而上課活潑有趣的老師甚至會要我們跟他一起大聲唱出來，但由於同學們都相當的害羞，在我們沒人敢開口唱的時候老師會自己大聲頌唱詩歌，讓我們跟著他的腳步，把音樂聽熟再來翻譯，我認為這樣的學習使我們對翻譯更有興趣。像是在 11/5 上課時，一位同學聽了歌之後翻譯，甚至記清楚旋律還能把翻譯出來的詩歌唱出來，實在相當厲害，翻譯出來的詩歌

也能入樂。

個案三：張璿文教授是位很有趣的老師，她的講說方式比較能引起我和同學們的興趣，她用輕快、輕鬆的講學方式帶領我和同學們進入主題，還能在早上九點的課集中我們的注意力。而且她自身的學經歷也是相當地豐富、教學能力也很出眾，可以在這短短的幾次課程中教導了我和同學們很多關於翻譯上的技巧；例如中文或英文版本上比較模糊不清、語意不明顯的部分該如何去做翻譯會更好；抑或是當我們在翻譯時，有那幾個主要的翻譯部分、重點是我們需要去留心；或者是哪些部分是在我們掌握好大重點大方向後，可以照我們自己意願去自由發揮的。這些部分張璿文張教授都會讓我們在課堂上去實地操作、翻譯。張璿文張教授可說是一字不漏、十分簡潔有力且相當明瞭地教導我們。

說來，張璿文張教授真的是很富童趣的一位前輩！！在這幾次的課程中，她都會適度地讓我和同學們有所參與，最最令我和同學們印象深刻的就是，以詩詞去入樂的那幾首歌！張璿文張教授會先自己唱完了一兩遍，才會邀請我們大家和她一起唱一次。可能因為我們台灣的學生真的不比外國國家學生來的外向、活潑，倘若沒有張璿文張教授先唱，我想我們是萬萬不會也不敢開口去唱那幾首歌的。另一個很有趣的是，可能也是因為張璿文張教授她本身的歌喉也還算得上是不差哦，她很是非常輕鬆、非常愉悅地在唱著每首以詩入樂的歌曲。其實張璿文張教授帶著我們唱著以詩詞入樂的歌曲，其目的就是，為了能夠讓我們去感受到幾個重點。當我們在翻譯以詩詞入樂的歌曲的時候，其詩詞大多會因為中文、英文的翻譯版本上的不同而有所差異，而那些差異自然是無可厚非的，但是我們能在翻譯時所掌握住的幾個點還是必須去掌握，才能使詩詞在入樂和唱出後，能保有詩詞原本的旋律、韻味，否則那便是等同於是在製作另外一首風格截然不同、詞調不對稱的歌曲了。

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)

--



張璿文教授熱情表演之後嚴謹檢驗現有的民歌英譯版本



除了評論現有的民歌英譯，張璿文教授還舉諸多美國民歌為例，細看歌詞與音樂的對應

上課時間	102年01月07日
課程主題	民歌漢英語翻譯實作 VII：〈匆匆〉、〈江湖上〉、〈走在雨中〉、〈金縷鞋〉、〈春天的浮雕〉 / 林昱辰教授（輔仁大學全人教育中心）
地點	致理人文大樓 K65
(一)課程進度(摘要式)	
<ul style="list-style-type: none"> - 錯誤百出的公共標語 - 英文翻譯如何在公共場所鬧笑話 - 評論學生翻譯實作〈匆匆〉、〈江湖上〉、〈走在雨中〉、〈金縷鞋〉、〈春天的浮雕〉 - 學好英文也學好中文細水流長 	
(二)上課觀察（學生反應、師生互動...等）	
林老師很在意學生翻譯過程中的思考，不斷與台下學生作對話，希望能從互動中拉近更多專心認真的學生，效果部份達到了，但還是有部份學生心不在焉。	
(三)課程進行待改進部分	
部份同學為了準備期末考其它科目，上課不夠專心。	
(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)	

建議以課程相關內容訪問修課學生，以茲參考學生課後延伸思考之面向。

個案一：林教授不僅僅是分享翻譯民歌的理念，還讓我們徹徹底底的了解現今的翻譯市場，偶而知道學生已經稍稍分心了，就會出一兩具民歌讓我們練習看看，起初根本不覺得那是民歌，但是整整一堂客下來，想不到我們已經翻譯了一首民歌！上課的方式讓人覺的輕鬆自在，尤其是課堂最後，林教授都會出幾題生活中標語的翻譯練習給我們，雖然當時還不知道真正的答案是甚麼，但是一直很期待最後林教授會還給我們在上課的練習題，這樣應會知道了更多生活上處處可用到的翻譯技巧，讓人覺得林教授講課的方式不像是平常像讀死書的方式那樣，生活英文在配合腦力激盪的方式，更讓人開心的想要在去聽林教授的課，每次上完一堂客就覺得又學到了更多的翻譯技巧，真是受益良多呢！

個案二：教授說了很多關於翻譯上面的實作還有例子給我看，例如：在中國大陸的一些招牌會標一些由中文直接音譯的名詞像是盥洗室.....等等，然後教授會讓我們練習如果是我們要翻的話會如何翻譯，還滿好玩的！再來，他也介紹了一些以民歌、詩歌等作品讓我們了解翻譯其實在這個部分也占了很大的一個區塊，像是他有介紹如何將詩歌的歌詞翻譯成英文，若翻成英文之後需要怎麼做會使得讀者能夠了解以及體會作者當時或要表達的意境，我真的覺得這真的很不容易，第一，要翻的語言畢竟不是給該母語的人讀，所以有些用字或是習慣用語又會不一樣，當然意思也會不太相同；第二，像是由中文翻英文的話，中文有些具自是比較是意境式的所以翻成英文的話要如何翻才會使那種意境表現出來。例如他舉例：一隻白鴿得飛過多少座海洋才能在沙灘上安睡，像是這一句話就有點難度，因為翻成英文要如何將中文字的量詞“座”翻成英文，再來就是動詞也是一個關鍵，作者巧妙的將白鴿與安睡連結在一起，讓白鴿彷彿就像人一樣的安睡著，這樣子的句子若是透過中文是非常的有畫面可以連結在一起，不過翻成英文卻是一項巨大的挑戰！

另外我聽了教授講課之後發現，其實有些詩歌或是歌詞也不太能照字面意思翻譯過去，因為也要配合他的歌曲的節奏、然後字與字的押韻也會使聽的人有不一樣的感覺，押韻就是一個很重要的因素，因為像現在的歌曲有百分之九十以上都有押韻絕大部分是因為這樣唱起來比較順、比較琅琅上口、給人記憶的點也會比較深刻，所以在做練習的時候都會比較著重在押韻方面，然後再調與節奏方面的搭配是否有配合。最後，分享一下教授建議我們翻譯歌詞所可以用的方法，例如：翻歌詞時用第一印象去翻、邊聽歌邊翻譯、完全了解該歌詞的意思，以一個敘事的扣吻、找替代性的詞句、如果可以的話要有節奏性.....等等，我真的覺得以上的方式很有用，因為這兩周老師出的功課就是照這樣的方式翻譯，翻出來的我覺得比較有詩感，而不是像純粹只是翻譯句子一樣，而是加入一些不一樣的元素進去，讓翻譯出來作品較有文學性。所以覺得這門課還滿有用的，因為之後會不會走翻譯的路也是很難說，現在有了一些對於翻譯有了一些的概念，也有了頭緒說如果要翻譯時須該從何處下筆去翻。

個案三：雖然焦點是詩歌，林老師會教我們翻比較生活化的英文，例如，他上課的時候會拿大陸的路牌或是標語來讓我們翻，雖然答案沒有一定的標準，可是老師之後所講解的答案卻是最道地的用法，也讓我學到新用詞。至於中翻英的詩歌技巧，老師有提到押韻和半韻法，把字尾的音都翻得有韻尾實在是蠻難的，因為很容易為了要讓句子有押韻，而勉強找的不適當一個字搪塞，不過這也是詩的翻譯技巧，相信練習久了就會知道怎麼押韻。把詩歌從中文翻到英文，其實不難，雖然到目前為止講師們都有教到蠻受用的翻譯詩歌技巧，但是要翻得漂亮和適當就需要下一些功夫、多多練習和參考其他的翻譯作品了。

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)



林昱辰開宗明義先鼓勵學生，原因是這一屆比上一屆程度好很多



林昱辰老師的錦囊裡有許多生活上有趣的翻譯案例



林昱辰老師舉例蘋果產品在兩岸三地各自的翻譯有所不同

上課時間	101年 03月05日
課程主題	數位編輯前置準備階段：Adobe數位書籍出版品之製作與展示工具詳細架構講解
地點	致理技術學院人文大樓K63教室
(一)課程進度(摘要式)	
<p>數位書籍出版含蓋三個領域的軟體，分別是Photoshop, Illustrator 和 InDesign，Photoshop作影像處理，Illustrator作向量處理，InDesign作書冊。Photoshop以像素為對象(pixel-based)，Illustrator以X、Y軸為指標表現二維(vector-based)，InDesign處理前二者並以三種面貌呈現，一是紙本印刷，二是電腦上的電子版本，三是iPad上的互動版本。</p> <p>第一次認識InDesign，陳老師先介紹Adobe公司影像處理軟體的發展，其次說明InDesign這項框架整合工具(Frame-Editor)的基本觀念與功能指向，再來是帶領同學熟悉InDesign的幾項基礎面版。</p>	

很重要的是，陳老師也不忘提醒電子書內容與讀者取向的分類與構思，要考慮屬性、讀者年齡與性別等。

(二)上課觀察 (學生反應、師生互動...等)

老師會在課堂中以問題刺激同學反應，基本上致理應英系的同學傾向「聽」多於發表意見。

(三)課程進行待改進部分

專業電腦教室每位學生一學期得繳交NT\$851給校方，考量為學生省荷包，於是將就擠在應英系自學教室上課，34人使用24台電腦是小小缺失，但硬體設施是本計畫無法改變的事實。

(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)

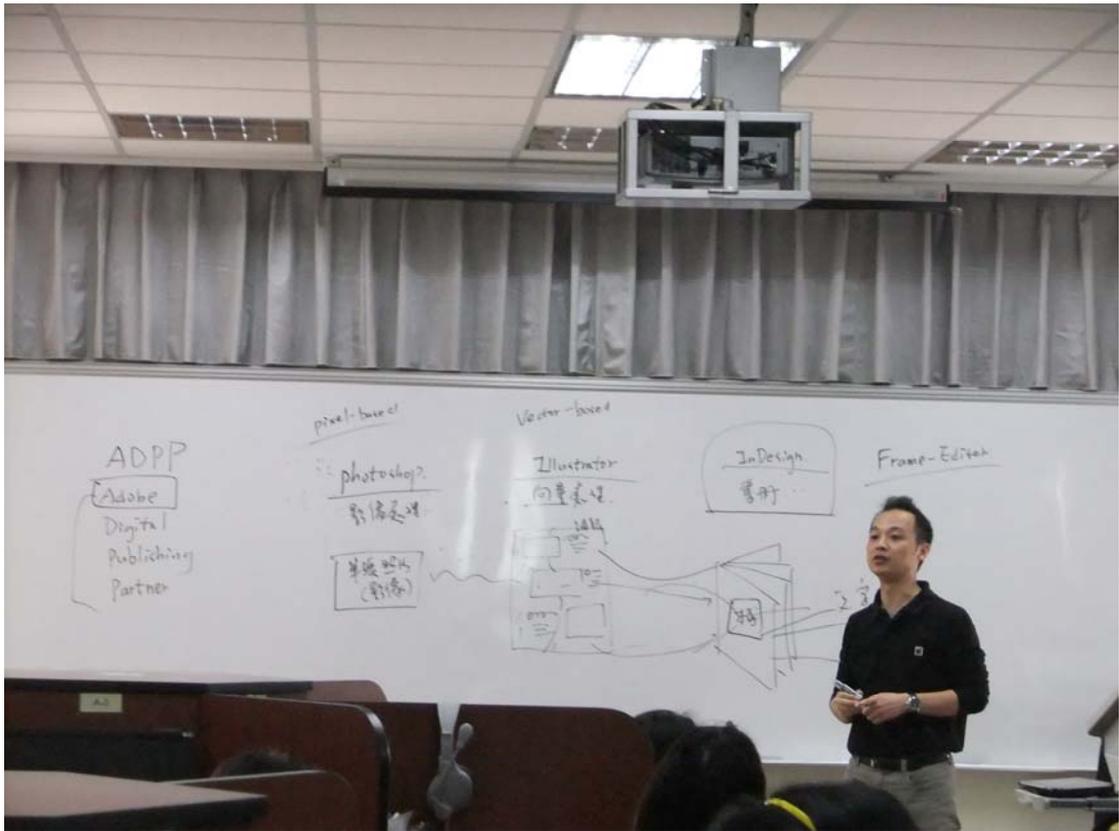
建議以課程相關內容訪問修課學生，以茲參考學生課後延伸思考之面向。

個案一：很新鮮，很久沒上與電腦相關課程，如何繼續要看學到什麼再說。

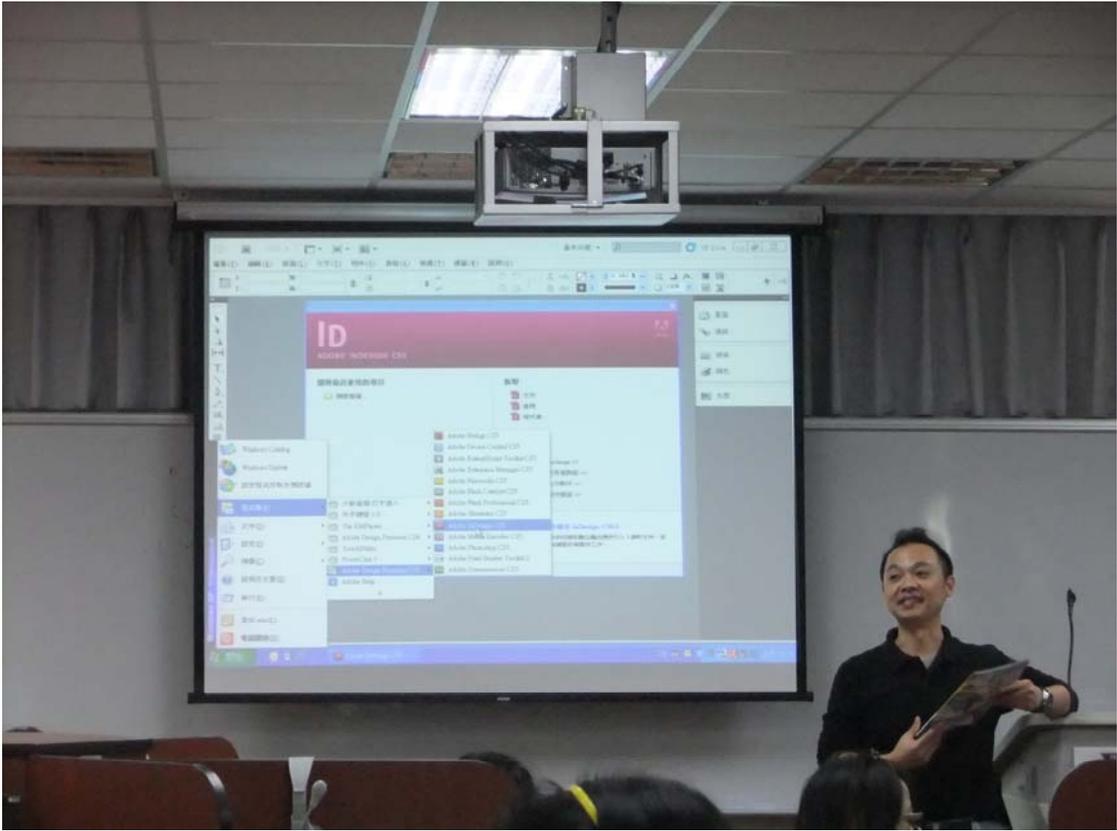
個案二：OK啊，老師說的大致都可以吸收。

個案三：本來持懷疑的態度，心想這課程和應英系有何關係，上完一次課之後了解老師要帶領我們的走向，覺得值得聽下去。

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)



陳達得老師說明InDesign整合性的功能



陳達得老師帶領同學第一次進入InDesign介面



陳老師以現成的期刊雜誌為導引，帶領同學過慮從讀者到出版者思考的各種可能問題

上課時間	101年 04月16日
課程主題	內容編成階段：InDesign CS5數位出版品編輯操作
地點	致理技術學院人文大樓K63教室
(一)課程進度(摘要式)	
<p>刊物分類決定頁面設計走向，是製作電子書的基本功夫，內田廣由紀的分類非常值得參考。以內田廣由紀的分類為例，版面設計分實用性(useful)、隨和性(casual)和精神性(spiritual)三類，各類別可以交叉跨越。</p> <p>內文編排要先有單元總覽的角度，編排的基本原則是先做完設計再做編排，設計的源頭來自於靈感、資訊、參考以及對文本內容的認知，基本上，InDesign提供作為工具，工具的內含要自己去填補。</p> <p>InDesign的功能分動態與靜態，基礎是靜態視覺設計，靜態之升級是動態，動態再升</p>	

級需要媒體整合設計能力，才能達到互動設計的水準。往動態與互動的方向走，本週先處理聲音動態設計。

(二)上課觀察 (學生反應、師生互動...等)

同學一樣是以「傾聽」為主，個別步驟沒跟上，會在老師走下講台時私底下詢問。可喜的是，有部份同學從網路或朋友處得知電子書對未來趨勢的重要性，中場休息時會希望從講者陳老師身上得到額外的資訊。

(三)課程進行待改進部分

- 一部份同學姍姍來遲辜負講者每週遠從台中來回板橋的奔波以及專業的教誨。
- 24 部電腦供34位修課同學使用仍是一個不大不小的問題。

(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)

建議以課程相關內容訪問修課學生，以茲參考學生課後延伸思考之面向。

個案一：對電子書製作不感興趣，問及是不感興趣還是不會、不想學，答案是後者，對電腦軟體向來敬而遠之，希望將來的工作和電腦軟體無關，否則會後悔。

個案二：對電子書製作非常感興趣，感謝老師安排這樣的機會，無論將來工作上有無需求都想自己動手做，業餘也可以有自己的創想。

個案三：學到一技之長總是好事，而且說也奇怪，老師一教我馬上會，很有成就感，部份同學說InDesign軟體不好學，我不覺得。

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)



內田廣由紀的分類為例，版面設計分實用性(useful)、隨和性(casual)和精神性(spiritual)三類



內文編排要先有單元總覽的角度



InDesign的功能分動態與靜態

上課時間	101年 05月21日
課程主題	封裝發佈測試製作
地點	致理技術學院人文大樓K63教室
(一)課程進度(摘要式)	
<ul style="list-style-type: none"> - 網路截取資訊需注意智慧財產權規定，互動媒材為小心起見以媒材不作封包，建議以連結方式替代下載動作。 - 創用CC授權概念 - 以嶺東科技大學畢業成果展為例說明背景科系訴求重點不同所造成的效應。 - 3D製作理論 	

(二)上課觀察 (學生反應、師生互動...等)

最後要交報告了，同學有更多問題，但小老師們很有信心，看了陳達得老師其他班級學生的成果，部份同學更清楚我們這個計畫的屬性與方向，與嶺東科技大學同學的成果比較，應英系的成果屬知識性，內容有應英系的特色，這是陳老師用他人作品來凸顯我們的獨特性吧！也是一種互動的方式。

(三)課程進行待改進部分

- 部份學生被動不專心，老師講授內容大綱其實很清楚，為了這些心不在焉的同學，老師必須重複同樣的話語多次，這是唯一的解決之道。
- 硬體設備不足。中午練習時段分批進行。

(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)

建議以課程相關內容訪問修課學生，以茲參考學生課後延伸思考之面向。

個案一：我有一兩次遲到，但是陳老師講授的內容都可以跟上，對於班上有些同學因為跟不上課程的問題，不發表意見，只能說人各有志，也各有長短，技能到用時方恨少。

個案二：我對陳達得老師上課內容有一半說明軟體設計概念也感興趣，這些背景知識我認為在現今網路使用普遍的趨勢下，任何行業都需要投入，為了生存也為潮流。

個案三：課程結束了，起先有一點憂心做不出成果報告，後還做出來了，輕鬆也有成就，希望就業職場用地上。

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)



陳老師解釋互動電子書有兩種格式，一是SWF，將內含檔案全部貼上，二是Folio，將網頁內容放在HTML位置



陳老師提供線上免費電子書資訊供同學參考



五位小老師於課後合影

捌、計畫網站說明

(一) 計畫網址：

<http://www.wretch.cc/blog/zxc31696174o>

(二) 網站設計說明或特殊內容分享

第一與第三學期全部上課內容在網站上有錄影檔公開分享(除了一位老師堅持不贊成影像公開之外)，上課講義也完全公開。第二學期電子書製作因課程涉及版權問題，不宜公開，以課程大綱與照片取代。第二學期上課錄影檔將以附件方式遞交。